

Ὁκτώηχος - Ἦχος α'.

Τῇ Δευτέρᾳ Πρωῖ

Μηναιὸν - ΤΗ: ΙΣ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου Ἀγγαίου

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ  
Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ  
ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ὅτι εὐθὴς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,  
εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος  
δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

ἦ·

Octoechos - Mode 1.

On Monday Morning

Menaion - December 16

Memory of the Holy Prophet Haggai

## LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2.**

**Verse 1:** *It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High. [SAAS]*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** *To proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** *The Lord my God is upright, and there is no wrongdoing in Him. [SAAS]*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** *The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power. [SAAS]*

or:

**Στίχ. α'.** Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ,  
ἀλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν  
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

ἢ·

**Στίχ. β'.** Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς  
ἀλαλάζωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας, Κύριος καὶ  
Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα,  
Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ἢ·

**Στίχ. γ'.** Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα  
τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι  
αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν  
αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος

**Verse 1:** Come, let us greatly rejoice in the Lord;  
let us shout aloud to God our savior. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** And He established the world,  
which shall not be moved. [SAAS]

or:

**Verse 2:** Let us come before His face with  
thanksgiving, and let us shout aloud to Him with  
psalms. For the Lord is a great God, a great King over  
all the earth. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** Holiness is proper to Your house, O  
Lord, unto length of days. [SAAS]

or:

**Verse 3:** For in His hand are the ends of the  
earth, and the heights of the mountains are His. For  
the sea is His, and He made it, and His hands formed  
the dry land. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει  
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς  
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες  
γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους  
καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ  
ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις,  
Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Antiphon III.**

**Apolytikion. For the Martyrs.**

**Mode 4. Come quickly.**

Your Martyrs, O Lord, were worthily  
awarded by You \* the crowns of incorruption,  
in that they contested for You our immortal  
God. \* Since they possessed Your power, they  
defeated the tyrants, \* dashing the demons'  
powerless displays of defiance. \* O Christ  
God, at their fervent entreaties, save our souls.

[SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος α'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι  
αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

**Τροπάρια.**

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

*Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.*

Διὰ βρώσεως ἐξήγαγε, τοῦ Παραδείσου  
ὁ ἐχθρὸς τὸν Ἀδάμ, διὰ Σταυροῦ δὲ τὸν  
ληστήν, ἀντεισήγαγε Χριστὸς ἐν αὐτῷ.  
Μνήσθητί μου κράζοντα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ  
Βασιλείᾳ σου.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 1.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.  
[RSV]

Blessed are the merciful, for they shall  
obtain mercy. [RSV]

Blessed are the pure in heart, for they  
shall see God. [RSV]

**Troparia.**

From Octoechos - - -

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

Then the foe used eating from the tree \*  
to get Adam banished from Paradise. \* Now  
crucified upon a tree, \* Christ allowed the  
Robber enter it, \* when he said: Remember me  
\* when You come in Your kingdom, O Lord.

[SD]

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

Κατανύξεως πηγὴν μοι δώρησαι,  
τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, Χριστέ ὁ Θεός,  
παντός με ῥύπου τῶν κακῶν, τῶν ἀμέτρων  
ἐκκαθαίρουσαν, καὶ τῆς βασιλείας σου,  
εὐεργέτα, μέτοχόν με ποίησον.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Τῶν Ἀγγέλων σου τὰ τάγματα,  
εἰς ἱκεσίαν σοι κινοῦμεν Χριστέ,  
σῶσον οἰκτείρησον ἡμᾶς, δι' αὐτῶν ὡς  
ὑπεράγαθος, πάντα παρορῶν ἡμῶν, τὰ ἐν  
γνώσει, καὶ ἀγνοίᾳ πταίσματα.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

### **Μαρτυρικόν.**

Τῶν αἱμάτων ὑμῶν, Ἅγιοι, τοῖς ὀχετοῖς  
τὸν νοητὸν Φαραῶ, ἐναπεπνίζατε σαφῶς,  
νῦν δὲ βλύζετε θαυμάτων κρουνοὺς,  
πέλαγος ξηραίνοντας νοσημάτων· ὅθεν  
μακαρίζεσθε.

Δόξα.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν  
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον  
ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,  
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,  
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ τεκοῦσα φῶς τὸ ἄχρονον,  
ἐσκοτισμένην τὴν ψυχὴν μου ἀεί, ταῖς τῶν  
δαιμόνων προσβολαῖς, φωταγωγήσον,

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

In You mercy, give me springs of tears \*  
and of compunction, O Christ my God, \* to  
wash away all the filth \* of the countless sins  
and vices in me; \* and let me participate \* in  
Your kingdom, O great Benefactor and Lord.

[SD]

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

We invoke the Angels' regiments \* to  
supplicate You on our behalf. \* At their  
entreaties, save us all, \* O exceeding gracious  
Christ our God, \* overlooking all the sins \* we  
committed in knowledge and in ignorance. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

### **For the Martyrs.**

In the puddles of your blood, O Saints,  
\* you drowned the devil as if Pharaoh of  
old, \* O blessed Martyrs of the Lord. \* Now  
you pour out your miracles \* like a spring  
that dries the sea \* of diseases; hence you are  
beatified. [SD]

Glory.

Let us bow in worship and adore \* the  
Father; likewise let us glorify \* the Son; and  
also let us praise \* the all-holy Spirit faithfully,  
\* crying out in unison, \* "Save us all, we  
implore, all-holy Trinity." [SD]

Both now. **Theotokion.**

As the one who bore the timeless Light,  
\* ever illuminate and guide my soul \* which  
is bedarkened through assaults \* from the

Πανάμωμε, καὶ πυρὸς τοῦ μέλλοντος,  
μεσιτείαις θεΐαις ἐλευθέρωσον.

demons, O all-blameless Maid. \* And by  
means of your divine \* mediations free me  
from the future fire. [SD]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει  
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς  
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες  
γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους  
καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ  
ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις,  
Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

**Κοντάκιον. Τῶν Ἀσωμάτων.**

**Ἦχος β'.**

Ἀρχιστράτηγοι Θεοῦ, λειτουργοὶ θείας  
δόξης, τῶν ἀνθρώπων ὁδηγοί, καὶ ἀρχηγοὶ  
Ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν αἰτήσασθε,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς τῶν Ἀσωμάτων  
Ἀρχιστράτηγοι.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion. For the Martyrs.**

**Mode 4. Come quickly.**

Your Martyrs, O Lord, were worthily  
awarded by You \* the crowns of incorruption,  
in that they contested for You our immortal  
God. \* Since they possessed Your power, they  
defeated the tyrants, \* dashing the demons'  
powerless displays of defiance. \* O Christ  
God, at their fervent entreaties, save our souls.

[SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

**Kontakion. For the Angels.**

**Mode 2.**

As God's Chief Commanders and  
ministers of His divine glory, guides of  
humanity and leaders of the Angels, pray for  
what will benefit us and for great mercy, as  
Chief Commanders of the Bodiless Hosts. [SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.



## Ὁ Ἀπόστολος

ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΖ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Προκείμενον. Ήχος δ'. Ψαλμός 103.

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ  
πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ  
πυρὸς φλόγα.

**Στίχ.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

1Τι 5:1-10

Τέκνον Τιμόθεε, πρεσβυτέρω μὴ  
ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα,  
νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, πρεσβυτέρας  
ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν  
πάσῃ ἀγνείᾳ. Χήρας τίμα τὰς ὄντως  
χήρας. Εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἑκγονα  
ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον  
οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι  
τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν  
καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ἡ δὲ  
ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ  
τὸν Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ  
ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· ἡ δὲ  
σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε. Καὶ ταῦτα  
παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾧσιν. Εἰ  
δὲ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων  
οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν  
ἀπίστου χειρὼν. Χήρα καταλεγέσθω  
μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγονυῖα,  
ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, ἐν ἔργοις καλοῖς  
μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ  
ἐξενόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἐνίψεν, εἰ  
θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ  
ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

Ἀλληλούϊα. Ήχος β'. Ψαλμός 148.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

## The Epistle

MONDAY OF THE TWENTY-SEVENTH WEEK

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 103.

He makes His angels spirits and His  
ministers a flame of fire. [SAAS]

**Verse:** Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly. [SAAS]

1 Tim. 5:1-10

Timothy, my son, do not rebuke an  
older man but exhort him as you would a  
father; treat younger men like brothers, older  
women like mothers, younger women like  
sisters, in all purity. Honor widows who  
are real widows. If a widow has children  
or grandchildren, let them first learn their  
religious duty to their own family and make  
some return to their parents; for this is  
acceptable in the sight of God. She who is a  
real widow, and is left all alone, has set her  
hope on God and continues in supplications  
and prayers night and day; whereas she who  
is self-indulgent is dead even while she lives.  
Command this, so that they may be without  
reproach. If any one does not provide for his  
relatives, and especially for his own family, he  
has disowned the faith and is worse than an  
unbeliever. Let a widow be enrolled if she is  
not less than sixty years of age, having been  
the wife of one husband; and she must be  
well attested for her good deeds, as one who  
has brought up children, shown hospitality,  
washed the feet of the saints, relieved the  
afflicted, and devoted herself to doing good in  
every way. [RSV]

Alleluia. Mode 2. Psalm 148.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.



**Στίχ. α'.** Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. β'.** Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

ΤΗΙ ΔΕΥΤΕΡΑΙ ΤΗΣ ΙΑ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Μαρκ 9' 42 - 50, ι' 1

Εἶπεν ὁ Κύριος· ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν σοί ἐστι κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ τοὺς δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός, ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν

**Verse 1:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

Monday of the Fourteenth Week of Luke

Mk. 9:42-50; 10:1

The Lord said, "Whoever causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him if a great millstone were hung round his neck and he were thrown into the sea. And if your hand causes you to sin, cut it off; it is better for you to enter life maimed than with two hands to go to Gehenna, to the unquenchable fire [where their worm does not die, and the fire is not quenched]. And if your foot causes you to sin, cut it off; it is better for you to enter life lame than with two feet to be thrown into hell [to the unquenchable fire, where their worm does not die, and the fire is not quenched]. And if your eye causes you to sin, pluck it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than with two eyes to be thrown into Gehenna, where their worm does not die, and the fire is not quenched. For every one will be salted with fire [and every sacrifice will be salted with salt]. Salt is good; but if the salt has lost its saltiness, how will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another." And he left there and went to the region of Judea and beyond the Jordan, and crowds gathered to him again; and again, as his custom was, he taught them. [RSV]

ἀλλήλοις. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

### **Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 103.**

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ἀλληλούϊα.

### **Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν. Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

### **ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

### **Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

### **Communion Hymn. Psalm 103.**

He makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. Alleluia. [SAAS]

### **Hymn after Holy Communion. Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

### **THE DISMISSAL**

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all

Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Νηστεία.*

*Εἶναι ἡ νηστεία πρὸ τῶν Χριστουγέννων.*

the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

**Fasting Rule**

*Strict: Refrain from meat, fish, oil, dairy, and eggs.*

*It is the Christmas fast.*